Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale ― wygląd jego szpetny gorzej niż u wszystkich ludzi, człowiek w ciosach będący i zobaczywszy [myśleliśmy, że] dzwiga chorobę, ponieważ wykrzywione było ― oblicze Jego, wzgardzony i nie liczono się [z Nim]. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi\* \*\* – człowiek obeznany z cierpieniem, zaznajomiony\*\*\* z chorobą – był kimś, przed kim zakrywa się twarz, wzgardzony\*\*\*\* tak, że nie zważaliśmy na Niego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi. Był człowiekiem obeznanym z cierpieniem, zaznajomionym z chorobą — kimś, przed kim zakrywa się twarz, wzgardzony był tak, że nawet nie zwracaliśmy na Niego uwagi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzgardzony i odrzucony przez ludzi; mąż boleści i doświadczony cierpieniem. I przed nim ukrywaliśmy jakby swoją twarz; wzgardzony tak, że mieliśmy go za nic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najwzgardzeńszy był, i najpodlejszy z ludzi, mąż boleści, a świadomy niemocy, i jako zakrywający twarz swoję; najwzgardzeńszy mówię, skądeśmy go za nic nie mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wzgardzonego i napodlejszego z mężów, męża boleści i znającego niemoc, a jakoby zasłoniona twarz jego i wzgardzona: skąd aniśmy go mieli zacz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzgardzony i odepchnięty przez ludzi, Mąż boleści, oswojony z cierpieniem, jak ktoś, przed kim się twarz zakrywa, wzgardzony tak, iż mieliśmy go za nic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzgardzony był i opuszczony przez ludzi, mąż boleści, doświadczony w cierpieniu jak ten, przed którym zakrywa się twarz, wzgardzony tak, że nie zważaliśmy na niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był wzgardzony i odrzucony przez ludzi, pełen boleści, doświadczony cierpieniem, podobny do tego, przed kim twarz się zakrywa, wzgardzony, mieliśmy go za nic. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzgardzony i odtrącony przez ludzi, doświadczony chorobą i cierpieniem, jak ktoś, przed kim zasłania się twarz. Został wzgardzony, a my nie zwracaliśmy na niego uwagi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzgardzony był i odtrącony przez ludzi, Mąż boleści i zżyty z cierpieniem, podobny do kogoś, przed kim twarz się zasłania. Wzgardzony był, tak że mieliśmy go za nic. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але його вигляд безчесний, опущений понад всіх людей, людина, що була в рані, і обізнаний терпіти хворобу, бо відвертається його лице, він був збезчещений і вважався за ніщо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzgardzony był, unikany przez ludzi, mąż boleści, zżyty z cierpieniem; jakby zakrywał swe oblicze, wzgardzony był i go mieliśmy za nic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był wzgardzony i unikany przez ludzi, mąż mający zaznać boleści i poznać, co to choroba. I było tak, jak gdyby ktoś zakrywał przed nami twarz. Był wzgardzony i uważaliśmy go za nic. |

1. 1) Ciekawa forma: אִיׁשִים zamiast: אֲנָׁשִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:10-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zaznajomiony, וִידּועַ (widu‘a), tj. znany przez chorobę, ale może to być przym odczasownikowy, <x>290 53:3</x> L; wg 1QIsa a : znający, ויודע ; wg 1QIsa b : i poznał, וידע ; wg G: znający, εἰδώς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wzgardzony, נִבְזֶה (niwze h): wg 1QIsa a : i złupiliśmy Go, ונבוזהו . [↑](#footnote-ref-5)